

# मन्त्र पुष्पम् (तैत्तिरीय आरण्यके १-२२-१)

## Mantra Puṣhpam (Taittirīya Āraṇyakē 1-22-1)

Mantra Puṣhpam e il suo significato parola per parola

È uno dei mantra più facili da cantare a causa della ripetizione del suo ritornello (di 3 righe). Ma allo stesso tempo è un insieme di versi tra i più complessi da capire (per non parlare della traduzione).

*Puṣhpam* è qui inteso come *puṣhyati* : « sbocciare », « fiorire », « fruttificare ». Quindi, *puṣhpa-vān* designa colui che possiede queste qualità di sbocciare, fiorire e fruttificare.

*Āyatanam* significa « casa », « dimora »... In questo particolare caso, « la dimora ultima », « *paramam padam* », « *param dhāma* ». Quindi, *āyatana-vān* indica Colui che ha « ottenuto » o « raggiunto » questa « destinazione » ultima.

Qui, « *Veda* » è nella forma verbale. In sanscrito moderno, si scriverebbe « *vētti* », che significa « conoscere » o « egli conosce » o « colui che arriva a conoscere ».

ॐ भद्रङ्कर्णभिरिति शान्तिः

*Om bhadrāṅkarṇēbhiḥi...* è il *śhānti-mantra* di questi versi.

ॐ योऽपां पुष्पं वेद । पुष्पवान्प्रजावान्पशुमान्भवति ।

चन्द्रमा वा , अपां पुष्पम् । पुष्पवान्प्रजावान्पशुमान्भवति ॥ १ ॥

। यः । अपाम् । पुष्पम् । वेद ॥ पुष्प-वान् । प्रजा-वान् । पशु-मान् । भवति ॥

। चन्द्रमा । वै । अपाम् । पुष्पम् ॥ पुष्प-वान् । प्रजा-वान् । पशु-मान् । भवति ॥

ॐ **yō** (a)pām' puṣh'pam' vēda | puṣh'pavān' prajāvān' paśhumān' bhavati |

**chan'dramā vā** , apām' puṣh'pam'm |

puṣh'pavān' prajāvān' paśhumān' bhavati || 1 ||

| yaḥa | apām | puṣhpam | vēda || puṣhpa-vān | prajā-vān | paśhu-mān | bhavati ||

| chandramā | vai | apām | puṣhpam ||

| puṣhpa-vān | prajā-vān | paśhu-mān | bhavati ||

यः **yaḥa** = colui che || अपाम् **apām** = nelle acque *āpaḥa* (della sfera mentale) poiché *āpaḥa* fa anche riferimento alle « acque » che costituiscono il mentale || पुष्पम् **puṣhpam** = nutriente-che si espande (il significato usuale « fiore » qui non è appropriato, quindi abbiamo utilizzato il *dhātu* (la sua radice) « *puṣh* » che significa « nutrire ». Per estensione, significa anche « fiorire, sbocciare, espandersi » || वेद **vēda** = viene a sapere

पुष्प-वान् **puṣhpa-vān** = plein d'épanouissement-de nourriture || प्रजा-वान् **prajā-vān** = grande progenie (*prajā*) || पशु-मान् **paśhu-mān** = molto bestiame (sano e prospero) || भवति **bhavati** = diventa

चन्द्रमा **chandramā** = luna (anche mente) || वै **vai** = veramente || अपाम् **apām** = nelle acque *āpaḥa* (della sfera mentale) || पुष्पम् **puṣhpam** = nutriente-che si espande

पुष्प-वान् **puṣhpa-vān** = molta espansione - nutrimento || प्रजा-वान् **prajā-vān** = grande progenie (*prajā*)

|| पशु-मान् **paśhu-mān** = molto bestiame (sano e prospero) || भवति **bhavati** = diventa

*Colui che arriva a conoscere l'essenza nutritiva e espansiva delle acque dell'Universo (e della mente), si espande veramente (in ogni modo), e ha pure una grande progenie e molto bestiame-ricchezza.*

*(Colui che) arriva a conoscere questa essenza nutritiva e espansiva della luna (sfera mentale) e delle*

*acque universali, si espande veramente, e ha pure una grande progenie e molto bestiame-ricchezza..... [1]*

य , एवं वेद । योऽपामायतनं वेद । आयतनवान्भवति ।

। यः । एवम् । वेद ॥ यः । अपाम् । आयतनम् । वेद ॥ आयतन-वान् । भवति ॥

ya , ēvam' vēda | yō (a)pāmāyatanam' vēda | āyatanavān'bhavati |

। yaḥa | ēvam | vēda ॥ yaḥa | apām | āyatanam | vēda ॥ āyatana-vān | bhavati ॥

È come un ritornello; si ripete dopo ogni paragrafo.

यः yaḥa = chiunque ॥ एवम् ēvam = in questo modo ॥ वेद vēda = arriva a conoscere

यः yaḥa = chiunque ॥ अपाम् apām = nelle acque āpaḥa della sfera mentale

॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora, origine ॥ वेद vēda = arriva a conoscere

आयतन-वान् āyatana-vān = si fonde con la fonte-l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

*Colui che arriva a conoscere (tutto ciò che è stato detto sopra) in questo modo, colui che arriva a conoscere la sorgente-dimora delle acque dell'Universo e della sfera mentale (la sorgente dell'Universo e di se stesso), acquisisce la fusione con la sorgente-la dimora suprema (āyatanam).*

अग्निर्वा , अपामायतनम् । आयतनवान्भवति । योऽग्नेरायतनं वेद ।

आयतनवान्भवति । आपो वा , अग्नेरायतनम् । आयतनवान्भवति ॥ २ ॥

। अग्निः । वै । अपाम् । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥ यः । अग्नेः । आयतनम् । वेद ॥

। आयतन-वान् । भवति ॥ आपः । वै । अग्नेः । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥

ag'nir'vā , apāmāyatanam | āyatanavān'bhavati | yō (a)g'nērāyatanam' vēda |

āyatanavān'bhavati | āpōvā , ag'nērāyatanam | āyatanavān'bhavati ॥ 2 ॥

। agniḥi | vai | apām | āyatanam ॥ āyatana-vān | bhavati ॥ yaḥa | agnēḥe | āyatanam | vēda ॥

। āyatana-vān | bhavati ॥ āpaḥa | vai | agnēḥe | āyatanam ॥ āyatana-vān | bhavati ॥

य , एवं वेद । योऽपामायतनं वेद । आयतनवान्भवति ।

ya , ēvam' vēda | yō (a)pāmāyatanam' vēda | āyatanavān'bhavati |

अग्निः agniḥi = l'elemento Fuoco (stato di calore del plasma) ॥ वै vai = veramente ॥ अपाम् apām = nelle acque āpaḥa della sfera mentale ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora, origine

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente-l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

यः yaḥa = colui che ॥ अग्नेः agnēḥe = di agniḥi ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora, origine ॥ वेद vēda = arriva a conoscere

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente-l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

आपः āpaḥa = acque della sfera mentale ॥ वै vai = veramente ॥ अग्नेः agnēḥe = della sfera mentale ॥ आयतनम् āyatanam = sorgente, dimora

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente-l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

*(Colui che viene a conoscere) la sorgente-origine universale (āyatanam) inerente ad agni (elemento fuoco-plasma) e alle acque della sfera mentale (āpaḥa), diventa veramente questa sorgente. Colui che viene a conoscere la sorgente dalla quale è emerso il fuoco agni, diventa veramente questa sorgente. Colui che viene a conoscere da cosa sono veramente emerse le acque āpaḥa E agni, diventa questa medesima sorgente ..... [2]*

वायुर्वा , अपामायतनम् । आयतनवान्भवति । यो वायोरायतनं वेद ।  
आयतनवान्भवति । आपो वै वायोरायतनम् । आयतनवान्भवति ॥ ३ ॥

। वायुः । वै । अपाम् । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥ यः । वायोः । आयतनम् । वेद ॥  
। आयतन-वान् । भवति ॥ आपः । वै । वायोः । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥

vāyur'vā , apāmāyatanam | āyatanavān'bhavati | yō vāyōrāyatanam' vēda |  
āyatanavān'bhavati | āpō vai vāyōrāyatanam | āyatanavān'bhavati ॥ 3 ॥

। vāyuhu । vai । apām । āyatanam ॥ āyatana-vān । bhavati ॥ yaḥa । vāyōho । āyatanam । vēda ॥  
। āyatana-vān । bhavati ॥ āpaḥa । vai । vāyōho । āyatanam ॥ āyatana-vān । bhavati ॥

य , एवं वेद । योऽपामायतनं वेद । आयतनवान्भवति ।

ya , evam' vēda | yō (a)pāmāyatanam' vēda | āyatanavān'bhavati |

वायुः vāyuhu = l'elemento Aria (stato gasoso) ॥ वै vai = veramente ॥ अपाम् apām = nelle acque āpaḥa  
della sfera mentale ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora, origine

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente-origine ॥ भवति bhavati = diventa

यः yaḥa = chiunque ॥ वायोः vāyōho = dell'Aria ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora, origine  
॥ वेद vēda = viene a conoscere

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente-origine ॥ भवति bhavati = diventa

आपः āpaḥa = acque della sfera mentale ॥ वै vai = veramente ॥ वायोः vāyōho = dell'elemento Aria  
॥ आयतनम् āyatanam = sorgente, dimora

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente-origine ॥ भवति bhavati = diventa

*(Colui che arriva a conoscere) l'origine-la sorgente universale (āyatanam) inerente a vāyuhu (l'aria, l'elemento gaz) e alle acque della sfera mentale (āpaḥa), diventa veramente questa sorgente. Colui che arriva a conoscere la sorgente da cui è emerso il gaz-vāyu, diventa veramente questa sorgente. Colui che arriva a conoscere da cosa sono veramente emersi āpaḥa E i gaz-vāyu, diventa questa sorgente stessa... [3]*

असौ वै तपन्नपामायतनम् । आयतनवान्भवति । योऽमुष्य तपत , आयतनं वेद ।  
आयतनवान्भवति । आपो वा , अमुष्य तपत , आयतनम् । आयतनवान्भवति ॥ ४ ॥

। असौ । वै । तपन् । अपाम् । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥ यः । अमुष्य । तपतः । आयतनम् । वेद ॥  
। आयतन-वान् । भवति ॥ आपः । वै । अमुष्य । तपतः । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥

asau vai tapan' napāmāyatanam | āyatanavān'bhavati |

yō (a)muṣh'ya tapata , āyatanam' vēda | āyatanavān'bhavati |

āpō vā , amuṣh'ya tapata , āyatanam | āyatanavān'bhavati ॥ 4 ॥

। asau । vai । tapan । apām । āyatanam ॥ āyatana-vān । bhavati ॥

। yaḥa । amuṣhya । tapataḥa । āyatanam । vēda ॥ āyatana-vān । bhavati ॥

। āpaḥa । vai । amuṣhya । tapataḥa । āyatanam ॥ āyatana-vān । bhavati ॥

य , एवं वेद । योऽपामायतनं वेद । आयतनवान्भवति ।

ya , evam' vēda | yō (a)pāmāyatanam' vēda | āyatanavān'bhavati |

असौ asau = avendo questo e quello (stato d'animo) ॥ वै vai = veramente ॥ तपन् tapan = qualità/proprietà  
del calore ॥ अपाम् apām = nelle acque āpaḥa della sfera mentale ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente,  
dimora, origine

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

यः yaḥa = chiunque ॥ अमुष्य amuṣhya = chiunque con questo e quello (stato d'animo)

॥ तपतः tapataḥa = ardente, caldo ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora, origine

॥ वेद vēda = arriva a conoscere

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

आपः āpaḥa = acque della sfera mentale ॥ वै vai = veramente ॥ अमुष्य amuṣhya = chiunque con questo e  
quello (stato d'animo) ॥ तपतः tapataḥa = ardente, caldo ॥ आयतनम् āyatanam = sorgente, dimora

॥ आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

*(Colui che viene a conoscere) l'origine-la sorgente universale (āyatanam) inerente a questo o quell'Essere  
ardente (Sole e stelle) e alle acque della sfera mentale (āpaḥa), diventa veramente quella sorgente.  
Chiunque venga a conoscere la fonte da cui è emerso questo o quell'Essere ardente (il Sole), diventa  
veramente quella fonte. Chi riesce a conoscere da che cosa è realmente emerso āpaḥa E questo e  
quell'Essere ardente, diventa proprio questa sorgente..... [4]*

चन्द्रमा वा , अपामायतनम् । आयतनवान्भवति । यश्चन्द्रमस , आयतनं वेद ।  
आयतनवान्भवति । आपो वै चन्द्रमस , आयतनम् । आयतनवान्भवति ॥ ५ ॥  
। चन्द्रमा । वै । अपाम् । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥ यः । चन्द्रमस । आयतनम् । वेद ॥  
। आयतन-वान् । भवति ॥ आपः । वै । चन्द्रमस । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥

chan'dramā vā , apāmāyatanam | āyatanavān'bhavati |  
yaśh' chan'dramasa , āyatanam' vēda | āyatanavān'bhavati |  
āpō vai chan'dramasa , āyatanam | āyatanavān'bhavati ॥ 5 ॥  
। chandramā । vai । apām । āyatanam ॥ āyatana-vān । bhavati ॥  
। yaḥa । chandramasa । āyatanam । vēda ॥ āyatana-vān । bhavati ॥  
। āpaḥa । vai । chandramasa । āyatanam ॥ āyatana-vān । bhavati ॥

य , एवं वेद । योऽपामायतनं वेद । आयतनवान्भवति ।

ya , evam' vēda | yō (a)pāmāyatanam' vēda | āyatanavān'bhavati |

चन्द्रमा chandramā = la luna = il mentale (secondo chandramā manasō jātaḥa) ॥ वै vai = veramente  
॥ अपाम् apām = nelle acque āpaḥa della sfera mentale ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora,  
origine

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

यः yaḥa = chiunque ॥ चन्द्रमस chandramasa = della luna-del mentale ॥ आयतनम् āyatanam = casa,  
fonte, dimora, origine ॥ वेद vēda = arriva a conoscere

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

आपः āpaḥa = le acque della sfera mentale ॥ वै vai = veramente ॥ चन्द्रमस chandramasa = della luna-del  
mentale ॥ आयतनम् āyatanam = sorgente, dimora

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

*(Colui che viene a conoscere) l'origine - la sorgente universale (āyatanam) inerente a chandramā (la Luna, la mente) e le acque della sfera mentale (āpaḥa), diventa veramente quella sorgente. Chiunque venga a conoscere la fonte da cui è emersa la mente lunare, diventa veramente quella fonte. Chiunque venga a sapere da che cosa è realmente emerso āpaḥa E chandramā-la luna-la mente, diventa proprio quella fonte. .... [5]*

नक्षत्राणि वा , अपामायतनम् । आयतनवान्भवति । यो नक्षत्राणामायतनं वेद ।  
आयतनवान्भवति । आपो वै नक्षत्राणामायतनम् । आयतनवान्भवति ॥ ६ ॥  
। नक्षत्राणि । वै । अपाम् । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥ यः । नक्षत्राणाम् । आयतनम् । वेद ॥  
। आयतन-वान् । भवति ॥ आपः । वै । नक्षत्राणाम् । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥

nak'shat'rāṇi vā , apāmāyatanam | āyatanavān'bhavati |  
yō nak'shat'rāṇāmāyatanam' vēda | āyatanavān'bhavati |  
āpō vai nak'shat'rāṇāmāyatanam | āyatanavān'bhavati ॥ 6 ॥  
। nakṣatrāṇi । vai । apām । āyatanam ॥ āyatana-vān । bhavati ॥  
। yaḥa । nakṣatrāṇām । āyatanam । vēda ॥ āyatana-vān । bhavati ॥  
। āpaḥa । vai । nakṣatrāṇām । āyatanam ॥ āyatana-vān । bhavati ॥

य , एवं वेद । योऽपामायतनं वेद । आयतनवान्भवति ।

ya , evam' vēda | yō (a)pāmāyatanam' vēda | āyatanavān'bhavati |

नक्षत्राणि nakṣatrāṇi = le costellazioni= le stelle ॥ वै vai = veramente ॥ अपाम् apām = nelle acque āpaḥa della sfera mentale ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora, origine

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

यः yaḥa = chiunque ॥ नक्षत्राणाम् nakṣatrāṇām = dell'ammasso stellare ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora, origine ॥ वेद vēda = arriva a conoscere

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

आपः āpaḥa = acque della sfera mentale ॥ वै vai = veramente ॥ नक्षत्राणाम् nakṣatrāṇām = dell'ammasso stellare ॥ आयतनम् āyatanam = sorgente, dimora

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

*(Colui che viene a conoscere) l'origine - la sorgente universale (āyatanam) inerente agli ammassi stellari (costellazioni) e alle acque della sfera mentale (āpaḥa), diventa veramente quella sorgente. Chi viene a conoscere la sorgente da cui sono emerse le costellazioni, diventa veramente quella sorgente. Chiunque venga a sapere da cosa è realmente emerso āpaḥa E gli ammassi stellari, diventa proprio quella fonte.. [6]*

पर्जन्यो वा , अपामायतनम् । आयतनवान्भवति । यः पर्जन्यस्याऽऽयतनं वेद ।  
आयतनवान्भवति । आपो वै पर्जन्यस्याऽऽयतनम् । आयतनवान्भवति ॥ ७ ॥  
। पर्जन्यः । वै । अपाम् । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥ यः । पर्जन्यस्य । आयतनम् । वेद ॥  
। आयतन-वान् । भवति ॥ आपः । वै । पर्जन्यस्य । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥

par'jan'yō vā , apāmāyatanam | āyatana-vān'bhavati |  
ya[fp] par'jan'yas'yā (ā)ayatanaṁ' vēda | āyatana-vān'bhavati |  
āpō vai par'jan'yas'yā (ā)ayatanaṁ | āyatana-vān'bhavati ॥ 7 ॥  
। parjanyaḥ । vai । apām । āyatanam ॥ āyatana-vān । bhavati ॥  
। yaḥ । parjanyaḥ । āyatanam । vēda ॥ āyatana-vān । bhavati ॥  
। āpaḥ । vai । parjanyaḥ । āyatanam ॥ āyatana-vān । bhavati ॥

य , एवं वेद । योऽपामायतनं वेद । आयतनवान्भवति ।

ya , evaṁ' vēda | yō (a)pāmāyatanam' vēda | āyatana-vān'bhavati |

पर्जन्यः parjanyaḥ = le piogge ॥ वै vai = veramente ॥ अपाम् apām = nelle acque āpaḥ della sfera  
mentale ॥ आयतनम् āyatanam = casa, fonte, dimora, origine

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

यः yaḥ = chiunque ॥ पर्जन्यस्य parjanyaḥ = delle piogge ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente,  
dimora, origine ॥ वेद vēda = arriva a conoscere

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

आपः āpaḥ = acque della sfera mentale ॥ वै vai = veramente ॥ पर्जन्यस्य parjanyaḥ = delle piogge  
॥ आयतनम् āyatanam = sorgente, dimora

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

*(Colui che viene a conoscere) l'origine-la fonte universale (āyatanam) inerente alla pioggia (il ciclo completo degli oceani che formano vapore acqueo, che si condensa per diventare nuvole, trasformandosi a loro volta in pioggia) e le acque della sfera mentale (āpaḥ), diventa veramente quella fonte. Chi arriva a conoscere la fonte da cui è scaturito il ciclo delle piogge, diventa veramente quella fonte. Chi viene a sapere da cosa è realmente emerso āpaḥ E il ciclo delle piogge, diventa quella stessa fonte..... [7]*

संवत्सरो वा , अपामायतनम् । आयतनवान्भवति । यस्संवत्सरस्याऽऽयतनं वेद ।

आयतनवान्भवति । आपो वै संवत्सरस्याऽऽयतनम् । आयतनवान्भवति ॥८॥

। संवत्सरः । वै । अपाम् । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥ यः । संवत्सरस्य । आयतनम् । वेद ॥

। आयतन-वान् । भवति ॥ आपः । वै । संवत्सरस्य । आयतनम् ॥ आयतन-वान् । भवति ॥

sam'vat'sarō vā , apāmāyatanam | āyatanavān'bhavati |

yas'sam'vat'saras'yā (ā)ayatānam' vēda | āyatanavān'bhavati |

āpō vai sam'vat'saras'yā (ā)ayatānam | āyatanavān'bhavati ॥ 8 ॥

। samvatsaraḥa | vai | apām | āyatanam ॥ āyatana-vān | bhavati ॥

। yaḥa | samvatsarasya | āyatanam | vēda ॥ āyatana-vān | bhavati ॥

। āpaḥa | vai | samvatsarasya | āyatanam ॥ āyatana-vān | bhavati ॥

य , एवं वेद । योऽप्सु नावं प्रतिष्ठितां वेद । प्रत्येव तिष्ठति ॥९॥

। यः । एवं । वेद ॥ यः । अप्सु । नावम् । प्रति । स्तिताम् । वेद ॥ प्रति । एव । तिष्ठति ॥

ya , evam' vēda | yō (a)p'su nāvam' pratish'thitām' vēda |

prat'yēva tiṣṭhati ॥ 9 ॥

। yaḥa | evam | vēda ॥ yaḥa | apsu | nāvam | prati | ṣṭitām | vēda ॥

। prati | ēva | tiṣṭhati ॥

संवत्सरः samvatsaraḥa = l'anno (ciclo/rivoluzione dei pianeti, che danno origine al concetto di « anno »)

॥ वै vai = veramente ॥ अपाम् apām = nelle acque āpaḥa della sfera mentale ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora, origine

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

यः yaḥa = chiunque ॥ संवत्सरस्य samvatsarasya = del ciclo degli anni ॥ आयतनम् āyatanam = casa, sorgente, dimora, origine ॥ वेद vēda = arriva a conoscere

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

आपः āpaḥa = acque della sfera mentale ॥ वै vai = veramente ॥ संवत्सरस्य samvatsarasya = del ciclo degli anni ॥ आयतनम् āyatanam = sorgente, dimora

आयतन-वान् āyatana-vān = acquisisce la fusione con la sorgente – l'origine ॥ भवति bhavati = diventa

यः yaḥa = chiunque ॥ एवम् evam = in questo modo ॥ वेद vēda = arriva a conoscere

यः yaḥa = chiunque ॥ अप्सु apsu = sulle acque ॥ नावम् nāvam = battello

॥ प्रति prati = reazione, ripercussione ॥ स्तिताम् stitām = situato ॥ वेद vēda = arriva a conoscere

प्रति prati = per reazione, di conseguenza ॥ एव eva = in questo stesso modo ॥ तिष्ठति tiṣṭhati = esiste

*(Colui che arriva a conoscere l'origine - la fonte universale (āyatanam) inerente al ciclo degli anni (il ciclo di rivoluzione dei pianeti, che dà origine a un "anno") e le acque della sfera mentale (āpaḥa), diventa veramente quella fonte. Colui che arriva a conoscere la fonte da cui è emerso il ciclo degli anni, diventa veramente quella fonte. Colui che arriva a sapere da cosa è veramente emerso āpaḥa E il ciclo degli anni, diventa quella stessa fonte.*

*Colui che arriva a conoscere (la fonte) di tutti questi fenomeni come appena descritto, colui che conosce queste cose, 'galleggia' come una barca sulle acque del saṃsara sāgara, egli esiste veramente così - 'galleggiando, quindi al di sopra ed esaltato, non toccato e non contaminato dalla sporcizia del saṃsara sāgara..... [8] & [9]*

राजाधिराजाय प्रसह्यसाहिने॑ । नमो वयं वैश्रवणाय कुर्महे । स मे कामान्कामकामाय मह्यम् ।

कामेश्वरो वैश्रवणो ददातु । कुबेराय वैश्रवणाय । महाराजाय नमः ॥ १० ॥

। राजा-अधि-राजाय । प्र । सह्य-साही-ने ॥ नमः । वयम् । वैश्रवणाय । कुर्महे ॥ सः । मे । काम । कामाय । मह्यम् ॥

। कामेश्वरः । वैश्रवणः । ददातु ॥ कुबेराय । वैश्रवणाय ॥ महा । राजाय । नमः ॥

**rājādhirājāyap'** prasah'yasāhinē | namō vayam' vaiśh' ravaṇāya kur'mahē |  
sa mē kāmān'kāmakāmāya mah'yam'm | kāmēśh'varō vaiśh' ravaṇō dadātu |  
**kubērāya vaiśh' ravaṇāya | mahārājāya namaḥa** ॥ 10 ॥

। rājā-adhi-rājāya । pra । sahya-sāhī-nē ॥ namaḥa । vayam । vaiśhravaṇāya । kurmahē ॥

। saḥa । mē । kāma । kamāya । mahyam ॥ kāmēśhvaraḥa । vaiśhravaṇaḥa । dadātu ॥

। kubērāya । vaiśhravaṇāya ॥ mahā । rājāya । namaḥa ॥

राजा-अधि-राजाय **rājā-adhi-rājāya** = al re dei re (Dieu) ॥ प्र **pra** = manifeste

॥ सह्य-साही-ने **sahya-sāhī-nē** = a lui che è la pazienza personificata

नमः **namaḥa** = *namaskāras* ॥ वयम् **vayam** = noi tutti ॥ वैश्रवणाय **vaiśhravaṇāya** = a lui che è Kubēra, il Signore della Ricchezza e dell'abbondanza ॥ कुर्महे **kurmahē** = noi tutti facciamo

सः **saḥa** = Egli ॥ मे **mē** = a me ॥ काम **kāma** = desideri ॥ कामाय **kamāya** = dei desideri

॥ मह्यम् **mahyam** = a me

कामेश्वरः **kāmēśhvaraḥa** = Signore dei desideri-*kāma* ॥ वैश्रवणः **vaiśhravaṇaḥa** = Signore della Ricchezza

ददातु **dadātu** = dà ॥ कुबेराय **kubērāya** = a Kubēra ॥ वैश्रवणाय **vaiśhravaṇāya** = a *vaiśhravaṇa*  
(l'ascoltatore speciale delle nostre preghiere-māntra)

महा **mahā** = al grande ॥ राजाय **rājāya** = al (grande) re ॥ नमः **namaḥa** = *namaskār*

*Al Re dei Re, a Colui che è la pazienza suprema personificata, i nostri namaskār! Tutti noi offriamo il nostro namaskār a Vaiśhravaṇa (l'ascoltatore speciale, Kubēra); (affinché) Egli possa soddisfare le nostre aspirazioni e i nostri profondi desideri! A Kubēra-Vaiśhravaṇa, il Re dei Re (Dio Supremo), namaḥa!!!..... [10]*

(È per noi fondamentale l'accuratezza e la precisione di ogni nostro documento.

Eventuali suggerimenti, correzioni o commenti saranno trattati con gratitudine, tempestività e rispetto.

Vogliate inviarli a Maunish Vyas: maunish punto vyas chiocciola gmail punto com)